

Traduciendo a Jang Jin-seong: la imagen país de Corea del Norte reflejada en los versos de un poeta refugiado

*Translating Jang Jin-seong:
The country image of North Korea
reflected in the verse of a refugee
poet*

DOI: <https://doi.org/10.17230/map.v13.i24.02>

Andrii Ryzhkov
Universidad Nacional Autónoma de México
e-mail: ryzhkov@enallt.unam.mx

Resumen

Como muchos otros refugiados, los intelectuales de la República Popular Democrática de Corea (RPDC) o Corea del Norte (CN), específicamente los poetas y escritores, fueron testigos de la realidad del país asiático. Después de haber dejado su tierra de origen, es muy posible que vuelvan a su lugar natal a través de sus obras.

Los estudios de formación de la imagen literaria han descubierto una significación notablemente variada en la presentación de las imágenes de los países de origen. En este sentido, los escritores norcoreanos que viven fuera de la RPDC tienen un papel extraordinario al abordar el universo de su país. Sus obras literarias transmiten problemas internos complejos al mundo exterior, presentándolos de una manera más contundente y evidente para el lector.

En este sentido, la presente investigación es un esfuerzo por analizar cómo y a través de qué medios el poeta refugiado Jang Jin-seong se refiere a la RPDC en sus versos. Así pues, en el camino hacia el objetivo declarado, el trabajo busca examinar las imágenes del país asiático encontradas en los discursos literarios del autor. Para lograr el propósito del estudio recurrimos a sus versos publicados en Corea del Sur, ofreciendo también traducción de los extractos citados del coreano al español.

Palabras clave

Poeta refugiado de Corea del Norte, Jang Jin-seong (Jang Jin-sung), poesía de refugiados norcoreanos, imagen de la RPDC, traducción, literatura coreana, formación de imágenes, imagen literaria.

Abstract

Like many other refugees, North Korean (NK) intellectuals, i.e., poets and writers did witness the NK reality. After having left their home country, they quite conceivably turn to their homeland in their works.

Literary image shaping studies have discovered a notably varied significance in presenting the images of native countries. In this regard, the North Korean writers living outside DPRK have an extraordinary role in addressing the universe of North Korea. Their literary works convey complex inner issues to the wider world outside, introducing them in a more forceful and apparent for reader way.

In this light, this here paper is an endeavor to analyze how and by what means North Korean refugee poet Jang Jin-seong refers to DPRK in his verses. Thus, on the way to the stated goal the paper aims at examining of the images of NK met in literary discourses of a famous author. His verses published in South Korea served as material to achieve the purpose of the study, meanwhile corresponding examples were translated from Korean into Spanish.

Keywords

North Korean refugee poet, Jang Jin-seong (Jang Jin-sung), North Korean refugee poetry, DPRK image, translation, Korean literature, image shaping, literary image.

Corea del Norte: entre imagen mediática y literaria

Al lado de la expansión triunfadora de la globalización por todo el planeta, aún existen rincones en el mapa mundial que quedan fuera de este proceso, criticados y estigmatizados como “el eje del mal”. Es imposible medir toda la realidad empírica allí, y tal posibilidad es aún menor para Corea del Norte dada la escala de su aislamiento del mundo exterior. Hasta el momento, las presentaciones en los medios han sido un canal importante para brindar información sobre la RPDC. Algunos trabajos académicos en el área de la comunicación indican que las impresiones y opiniones de los encuestados están moldeadas en gran medida por los medios de comunicación comunes (Zhu, 2013, p. 277). Al mismo tiempo, los aspectos destacados por los medios masivos tienen sus propias deficiencias. La presentación mediática a menudo se critica por engañar a las audiencias (Tolson, 1996, p. 19). Todo lo que se despliega en las noticias se selecciona de acuerdo con un conjunto de criterios y valores, que se construyen cuidadosamente para apoyar un cierto interés; por lo tanto, las noticias, según Kyung Hye Kim, no son un “reflejo libre [...] de los ‘hechos’” (2014). De acuerdo con Kiousis *et al*, los efectos de definición de la agenda pueden variar entre los medios de comunicación según su enfoque y el público objetivo al que sirven. En este sentido, los medios de comunicación de Corea del Sur y de los EE.UU., que controlan en gran medida la representación de Corea del Norte en todo el mundo (Stallings, 2013, p. 23), tienen sus limitaciones para informar sobre la RPDC.

Sin embargo, los medios de comunicación no pueden generar una respuesta de la misma magnitud, ni tampoco entrar en detalles como lo hacen las obras artísticas. El impacto de estos últimos tiene una duración mayor. La producción de imágenes artísticas se ha convertido en otra forma de enfatizar temas candentes internacionales o regionales. Por ejemplo, la industria cinematográfica de Corea del Sur, una vez fervientemente anticomunista, se dedicaba a producir estereotipos sobre la RPDC. Sin embargo, el período de la política de 햇볕 정책 *sunshine policy* vio el cambio hacia representaciones cinematográficas más liberales de los norecoreanos (Kim, 2008a).

1 Citado en Jain and Winner (2013, p. 121).

Literatura de “escape de Corea del Norte” y la poesía de los refugiados norcoreanos en Corea del Sur

En términos generales, 탈북문학 *talbungmunhak* –o la literatura coreana de “escape de Corea del Norte”– abarca escritos sobre norcoreanos refugiados u obras basadas en sus experiencias (정하늬 [Jung], 2017, p. 35). Según D. Park, el término comprende no solo a las novelas escritas por autores surcoreanos refugiados de CN como protagonistas, sino que también incluye obras literarias de autoría de los refugiados de la RPDC (2015, p. 89-91). Sin embargo, en las últimas décadas, los debates sobre esta literatura se han centrado principalmente en novelas producidas por importantes escritores surcoreanos sobre los refugiados norcoreanos (박덕규 [Park], 2018, p. 85), es decir, prácticamente sin tomar en cuenta la poesía y prosa escritas por los mismos refugiados.

La aparición de las publicaciones de los refugiados de CN en Corea del Sur marca un momento clave: empiezan a contar su propia historia, pasan de ser el objeto a ser el sujeto. Por lo tanto, la literatura se convierte en la vanguardia para que los refugiados de la RPDC se representen a sí mismos. Aun así, hace muy poco tiempo que la academia surcoreana comenzó a acercarse a sus obras.

Ahora, el tema de “escape de Corea del Norte” es abordado tanto por escritores surcoreanos como por sus colegas refugiados norcoreanos. Curiosamente, las novelas que representa *talbungmunhak* son de autoría de escritores de Corea del Sur, mientras que los versos son dominio exclusivo de los poetas refugiados. Parece que para estos últimos la poesía es la forma más natural de expresar sus sentimientos personales. En términos de emociones, sus versos revelan miedo, ira, tristeza, expectativa, sorpresa, alegría, disgusto, desprecio y culpa que aparecen combinados (박덕규 & 김지훈 [Park & Kim], 2014, p. 535). Por otro lado, como señala D. Park, los escritores de Corea del Sur tienden a tratar aspectos racionales y globales de las percepciones literarias del “escape del Norte” articulados a través de novelas (2015, p. 98-99). Por lo tanto, está claro que la poesía de refugiados de CN y las novelas de los surcoreanos sobre el “escape de CN” representan los dos lados de la misma moneda, es decir, 탈북문학 *talbungmunhak*.

Por otro lado, las obras de los refugiados “forman parte de la literatura coreana, y pueden definirse como literatura norcoreana en el exilio y, por tanto, como una especie de literatura de refugiados y literatura de resistencia” (방민호 [Bang], 2018, p. 28). Lamentablemente, según S. Lee (2018b, p. 162), la discusión sobre la literatura y la poesía de los refugiados todavía está en etapa inicial de su análisis por la academia. Pero, ¿por qué es importante estudiarla? Como menciona M. Bang, “la razón por la que debemos leer atentamente *talbungmunhak* [...] es porque va más allá de la simple crítica y acusación y dado que nos hace darnos cuenta

de la barbarie, la paradoja y la ironía de nuestro presente, nos permite seguir la búsqueda de la literatura por la esencia de la vida” (2018, p. 27). Al mismo tiempo, la evaluación de M.Bang del “nivel de integración” de los escritores refugiados de CN en el proceso literario de Corea del Sur es bastante dura y honesta: “[...] pertenecen a una especie de gueto” (2018, p. 28) en los círculos correspondientes del país receptor.

La verdad es que el surgimiento de los refugiados como escritores y poetas con su propia agenda ha sido hasta ahora, en muchos sentidos, polémico para los círculos literarios surcoreanos. A grandes rasgos, las opiniones se dividen entre aceptación y crítica. Dejando aparte el cuestionamiento a la estética y la forma, cabe mencionar que se les reprocha la falta de fuerza denunciadora:

A pesar de que los horrores del hambre y la muerte se describen vívidamente, no son persistentes ni se preocupan mucho por la razón principal de esos horrores. El número de versos que critican el régimen hereditario de la familia Kim, las contradicciones del socialismo o la clase de poder de la RPDC es inesperadamente limitado. Esto probablemente se deba al hecho de que la poesía de los refugiados de Corea del Norte aún no ha llegado al punto de la crítica y el análisis racionales, y se ve abrumada por el trauma emocional (이상숙 [Lee], 2018a, p. 164).

En este punto es importante traer a colación la siguiente observación sobre los refugiados de CN:

Las experiencias de los refugiados como minorías no pueden discutirse únicamente con las narrativas de Corea del Sur. Más bien, las cosmovisiones incompatibles entre la interpretación de la realidad de Corea del Sur y la percepción de la realidad de los refugiados son lo que causa la desilusión de los refugiados. [...] Primero, se debe reconocer que las narrativas de Corea del Sur sobre los refugiados están restringidas por el entorno geopolítico y las limitantes sociales. En segundo lugar, los refugiados deben entenderse como seres humanos y no como herramientas o temas (Yi, 2015, p. 81-82).

En este contexto, las novelas de Corea del Sur y la poesía de los refugiados de CN difícilmente pueden considerarse dentro del mismo marco de análisis. Probablemente, sería apropiado mencionar que un enfoque formalista y categórico podría no ser el mejor acercamiento cuando se trata de las emociones de las personas que alguna vez se vieron obligadas a balancear entre la vida y la muerte.

La literatura sobre refugiados de CN recién está comenzando a ganar atención en la academia, por lo tanto, un análisis profundo y exhaustivo debe basarse en un deseo sincero de escuchar y comprender sus obras, con interés genuino y franco y, al mismo tiempo, fuerte, humanístico, cultural y antropológico, dejando de lado la presión basada en la escala de los estándares establecidos. Después de todo, no debemos olvidar que “el poeta no tiene necesidad de probar nada; la única prueba está en la intensidad de su emoción” (Kundera, 2000, p. 180).

Metodología

Como se menciona anteriormente, la imagen de la RPDC se refleja en los medios y la literatura. Considerando la literatura como una expresión de la cultura, este escrito se centra en examinar las representaciones de la RPDC que pueden encontrarse en los versos de Jang Jin-seong. Cabe destacar que estos últimos han sido objeto de estudio en muy pocos trabajos científicos en Corea del Sur. Por lo tanto, puede afirmarse que las imágenes de CN en la poesía en mención no han sido estudiadas hasta el momento.

La imagen de un país es la noción central en el campo de la formación de cómo se percibe, “gobierna nuestra opinión sobre los demás y controla nuestro comportamiento hacia ellos” (Beller, 2007, p. 4). Los estudios de formación de imágenes literarias han descubierto un sinfín de sus importantes implicaciones. Por ejemplo, Dyserinck demostró tanto la función literaria intrínseca como la importancia ideológica general de las imágenes nacionales; Leerssen ofreció un estudio histórico de la interacción del discurso y la invocación política de los personajes nacionales y su representación retórica en los textos literarios (Beller, 2007, p. 9). Los escritores, por muy generalizadas que puedan ser sus historias, tienen su propia misión especial y su papel en la difusión de los hechos subyacentes. Milan Kundera afirma:

La incompatibilidad entre la novela y el universo totalitario es más profunda que la que separa a un disidente de un apparatchik, o a un defensor de los derechos humanos de un torturador, porque no es solo política o moral sino ontológica. [...] La Verdad Totalitaria excluye la relatividad, la duda, el cuestionamiento; nunca puede acomodar lo que yo llamaría el espíritu de la novela (1988, p. 13-14).

En este sentido, el papel de cada uno de los escritores y poetas norcoreanos en general, y de Jang Jin-seong, en particular, no tiene precedentes al abordar la mencionada “verdad totalitaria” de la RPDC, ya que sus obras abordan temas complejos sobre Corea del Norte de una manera natural, poderosa y conmovedora para la percepción del lector.

Además de las teorías sobre imagen país e imagen literaria, el presente estudio se apoya en la metodología del análisis del discurso, así como en los métodos de análisis crítico del discurso (ACD). La noción de contexto es crucial para el ACD, ya que incluye explícitamente componentes socio-psicológicos, políticos e ideológicos y, por lo tanto, postula un procedimiento interdisciplinario; ACD utiliza los conceptos de intertextualidad e interdiscursividad y analiza las relaciones con otros textos (Wodak & Meyer, 2009, p. 21).

Enfoque y objetivos de la investigación

La imagen de la RPDC no ha sido estudiada en la poesía de los refugiados norcoreanos y sigue siendo un punto ciego para los Estudios Coreanos. En primer lugar, la necesidad de este tipo de análisis surge de la obligatoriedad de examinar la diversidad de puntos de vista y prácticas, más aún si a los refugiados norcoreanos se les considera “precursores de la reunificación” (Yi, 2015, p. 81), su literatura “viene a ayudar a construir una base cultural para prepararse para la unificación” (박덕규 [Park], 2015, p. 113) o si sus obras “brindan la oportunidad de reflexionar sobre las novelas de Corea del Sur que parecen demasiado ensimismadas” (박덕규 [Park], 2018, p. 86), etc. Por otro lado, la poesía de los refugiados de CN representa un objeto de análisis muy fructífero debido a las características específicas de este género literario y la singularidad de la experiencia de sus creadores.

Por supuesto, las imágenes de Corea del Norte generadas por los poetas refugiados coexisten en el espacio y el tiempo con los medios antes mencionados y las obras novelísticas de Corea del Sur, que pueden tener posiciones más fuertes y audiencias más grandes, pero este análisis se vuelve esencial más allá de las implicaciones políticas, las ganancias económicas u otros indicadores importantes para el mundo monetizado.

En lo que respecta a los estudios de imagen literaria, los versos de los refugiados de CN sin duda crean percepciones de la RPDC en la mente de los lectores. Con este fin, el presente trabajo analiza cómo y en qué términos el poeta refugiado Jang Jin-seong se refiere a la RPDC, aplicando la metodología en mención a sus poemas originales. Al mismo tiempo, el estudio nos ayudará a comprender si las interpretaciones literarias del poeta divergen o convergen con la imagen del país de la RPDC difundida por los medios. Con ese fin, se seleccionaron como material para el estudio de caso varios versos de Jang Jin-seong publicados en Corea del Sur y se tradujeron los ejemplos correspondientes del coreano al español.

Hipótesis

Además de las preguntas de la investigación, a continuación, se formulan varias hipótesis.

H1: Si bien es cierto que las obras literarias de los refugiados norcoreanos, como menciona M.Bang, “pertenecen a una especie de gueto literario” en Corea del Sur, los imaginarios sobre Corea del Norte en los versos de Jang Jin-seong son altamente negativos y sirven justo para satisfacer las expectativas y cumplir con las exigencias de los círculos literarios surcoreanos sobre la necesidad de denunciar al régimen norcoreano.

H2: Los imaginarios sobre la RPDC encontrados en los versos de Jang Jin-seong contrastan con los generados por los medios de comunicación, aun siendo negativos.

H3: Los imaginarios sobre la RPDC son plenamente negativos, independientemente del tema del que se traten.

Parte principal

Jang Jin-seong² se recibió de la universidad de Kim Il-seong en Pyongyang y fue miembro de la prestigiosa asociación estatal de escritores en el país comunista (장진성 [Jang], 2013, p. 6). Trabajó en la Sección 5 (Literatura), División 19 (Poesía) del Departamento del Frente Unido de la Oficina 101, encargada en la generación de la propaganda destinada a fomentar la simpatía de Corea del Sur por Corea del Norte (Jang, 2014). En 2004 toma la decisión de refugiarse en Corea del Sur, donde sigue escribiendo poesía para hablar sobre la realidad de su país natal. A continuación, se presentan varios extractos de sus obras, donde, en primer lugar –y desde una visión personal– se ven reflejados las imágenes de la RPDC.

Tradicionalmente, los norcoreanos han dependido del sistema de distribución pública para conseguir los alimentos suficientes para sobrevivir (Kim, 2008b, p. 55). El sistema en mención “fue un importante medio de control social, económico y político” (Kirby, Marzuki y Biserko, 2014, p. 30). El colapso de la distribución lleva a una tragedia.

[Extracto del verso]	[Traducción de A. Ryzhkov]
전국적으로 배급소 문 닫던 첫날 정부는 약속했다 이제 곧 배급을 줄 것이라고 [...] 그렇게 흘러간 4년 동안 우리는 그것도 몰랐다 300만이 굶어 죽은 사실조차 (장진성 [Jang], 2013, p. 14-15)	A escala nacional el día cuando cerraron los centros de distribución el gobierno prometió que pronto habrá distribución [...] Durante los cuatro años que pasaron así ni siquiera sabíamos el hecho de que 3 millones de personas murieron de hambre

El poeta nos dice que la gente les creía a sus líderes y seguía trabajando, apretando sus estómagos ávidos (장진성 [Jang], 2013, p. 14). El gobierno exigía a la población que desempeñara trabajos forzosos y no remunerados (Naciones Unidas, 2014). La escasa comida funge como elemento para controlar a la población y usarla para los propósitos del régimen.

[Extracto del verso]	[Traducción de A. Ryzhkov]
[...]	[...]
- 농촌 지원 나오세요!	- ¡Salgan para apoyar al campo!
- 군대 지원 나오세요!	¡Únanse para apoyar al ejército!
- 건설 지원 나오세요!	¡Vengan para ayudar en la construcción!
[...]	[...]
배급 탈 땀	A la hora de agarrar la ración
인간도 아니었다	ni siquiera éramos humanos,
명령하면 복종하는	obedeciendo cuando se nos ordena
기계였다 노예였다	éramos máquinas, éramos esclavos
[...]	[...]
(장진성 [Jang], 2013, p. 101-102)	

Los versos también dan una muestra de la calidad de la “comida” como consecuencias del colapso total de las funciones estatales. Prácticamente se trata de la exposición de las condiciones extremas de supervivencia en las que el gobierno dejó a su población.

[Extracto del verso]	[Traducción de A. Ryzhkov]
우리의 밥은	Nuestra comida
쌀밥은 아니다	no es arroz
나무다	es madera
나무껍질이다	es corteza
[...]	[...]
먹기엔 너무도 아프다	Es demasiado dolorosa para comer
우리의 밥은 아프다	Nuestra comida duele
[...]	[...]
(장진성 [Jang], 2013, p. 16)	

Las aterradoras consecuencias de la hambruna se pueden encontrar en una serie de versos dedicados a las tragedias humanas. Esposos o padres que guardan su comida para sus seres queridos, mientras sufren y mueren. Episodios cuando “la cosa más sabrosa vuelve el sueño de ayer de haber comido” (장진성 [Jang], 2013, p. 34). Cuando la gente se suicidaba presenciando la muerte de sus hijos.³ Los cadáveres humanos esparcidos en todas partes formaban parte de la cotidianidad.

3 Véase el verso *Esa mujer* [그 여자] (장진성 [Jang], 2013, p. 35-36).

[Extracto del verso]	[Traducción de A. Ryzhkov]
[...] 제 그림자 깔고 여기 저기 누워 있는 시체들 [...] 죽어서도 땅에 묻힐 소원으로 하루하루 썩어가는 시체들 [...] (장진성 [Jang], 2013, p. 51)	[...] Desparramados en sus propias sombras Por aquí y por allá cadáveres tirados [...] Solo deseando ser enterrados después de la muerte Cadáveres, descomponiéndose día a día [...]

Ante una catástrofe, el gobierno solamente se dedicaba a la proclamación de edictos absurdos que, lejos de ayudar, perjudicaban aún más a la población. El aparato de Kim Jeong-il, bajo el discurso de que las cosechas eran escasas por la ausencia de fertilizantes, ordenó a cada persona civil a conseguir una tonelada de abonos, y si no lo podía entregar, el estado recolectaba su equivalente en dinero (장진성 [Jang], 2013, p. 75). El poeta no puede detener su repudio hacia la casta de los privilegiados.

[Extracto del verso]	[Traducción de A. Ryzhkov]
[...] 백성을 무엇으로 생각하노 풀뿌리 나무껍질 삼키느라 며칠만에 변비도 희귀한데 제 놈들이 먹인게 뭘 있다고 나중에 똥까지 내라느냐 똘! [...] (장진성 [Jang], 2013, p. 76)	[...] ¿Quién crees que es la gente? Por estar tragando raíces de pasto con la corteza es inclusive raro ganarse estreñimiento por unos días ¿Qué nos dieron de comer, bastardos, para exigirnos caca más tarde? ¡Puaj! [...]

Ante una realidad desgarradora, cuando “los padres ya no podían proveer, las madres no tenían ni qué cocinar, y a los hijos ni siquiera les quedaban fuerzas de pedir de comer”, cuando las familias vendían todas sus propiedades y no les quedaba más que mendigar para sobrevivir (장진성 [Jang], 2013, p. 58), el cruel destino separaba los seres queridos contra su voluntad de permanecer juntos y se despedían con una promesa falsa de reencontrarse un día mejor.

La ruina llegó a la salud pública también. Sarampión, gonorrea, tuberculosis, hepatitis, cólera, peste, tifus abdominal y otras enfermedades contribuían al genocidio del gobierno contra su propia población.⁴

[Extracto del verso]	[Traducción de A. Ryzhkov]
[...] 창궐하는 전염병은 무서운 세균 탓이 아니다 똑같이 약 없고 못 먹고 추운 탓에 만나고 이어지는 이것도 인연이다 백성의 인연이다 (장진성 [Jang], 2013, p. 89-90)	[...] La epidemia furiosa no es por los gérmenes aterradores. Sin cesar no hay medicamentos sin comida a causa del frío Esto también es destino que enfrentamos y que continua Es el destino del pueblo

Eso sucedió en “las familias, en los pueblos, en las ciudades, en el país” (장진성 [Jang], 2013, p. 33) entero.

También existe la imagen del líder supremo que, por supuesto, destaca de la situación general, pero al mismo tiempo está ligada a la percepción de la RPDC. El poeta hace una sencilla pregunta.

[Extracto del verso]	[Traducción de A. Ryzhkov]
[...] 백성들의 삶은 어디 가고 너의 그 비만은 어디서 생긴 살이나 [...] (장진성 [Jang], 2013, p. 28-29)	[...] ¿A dónde se fue, la gordura de la gente? ¿Y tu obesidad, de donde proviene? [...]

⁴ Según los testimonios, aunque los pacientes pueden acceder a los hospitales de forma gratuita, el equipo médico y los medicamentos no están disponibles para las masas (Kirby Marzuki y Biserko, 2014, p. 96-97).

La figura de Kim Jeong-il está cuestionada a lo largo de varios versos.

[Extracto del verso]	[Traducción de A. Ryzhkov]
<p>그는 군복무를 한 적 없어 병사도 아니었지만 혼자서 훈패 달고 승진하고 스스로 큰 별 엮고 임명한 군 최고사령관 [...] (장진성 [Jang], 2013, p. 124)</p>	<p>Él jamás hizo servicio militar ni siquiera era un soldado Pero solito se colgaba medallas y se promovía Él se galardonó a si mismo con gran estrella, comandante militar ese [...]</p>

El régimen requiere constantes sacrificios humanos para subsistir. Otro cuestionamiento concierne la construcción del memorial de Keumsusan, donde se destinó una cantidad impresionante de los recursos públicos que bien podían salvar las vidas humanas.

[Extracto del verso]	[Traducción de A. Ryzhkov]
<p>[...] 죽은 한 사람 묻으려고 삼백만이 굶어죽는 가운데 화려하게 일어서 우뚝 솟아서 누구나 침통하게 쳐다보는 삼백만의 무덤이다 (장진성 [Jang], 2013, p. 55)</p>	<p>[...] Para enterrar a un muertito mientras tres millones de personas mueren de hambre se pone de pie, en su esplendor elevándose prominentemente, ante los ojos de cualquier persona, mirando con tristeza, la tumba de tres millones</p>

Así pues, en el país comunista la producción masiva de estelas de los líderes se prioriza sobre las vidas humanas. Los monumentos que pesan varias decenas de toneladas se construyen constantemente y están presentes en cada ciudad, lugar de trabajo y hasta las primarias (장진성 [Jang], 2013, p. 91).

[Extracto del verso]	[Traducción de A. Ryzhkov]
<p>[...] 여기 조선에도 땅에 묻혀 짓눌렸던 만년설음 인민의 잔등에 내려놓는 권력의 돌들이 있나니 [...] 그 돌들이 수풀처럼 일어서며 백성들의 집들은 무너졌고 아이들도 헐벗고 굶주리고 공장과 상점들이 문 닫고 세계가 다 아는 기아의 나라가 됐다 [...] (장진성 [Jang], 2013, p. 91-92)</p>	<p>[...] Aquí en Corea también se guarda el dolor de diez mil años aplastado bajo las capas de tierra Hay piedras de poder cargadas sobre las espaldas de la gente [...] Y mientras esas piedras se levantaban, como la maleza, las casas de la gente se destruían los niños andaban andrajosos y hambrientos las fábricas y las tiendas cerraban puertas Nos hemos convertido en un país conocido en el mundo por la hambruna. [...]</p>

Como si fuera poco, en el medio de toda esta tragedia el estado nunca dejó de generar absurdos lemas ideológicos como, por ejemplo, 가는 길 힘난해도 웃으며 가자⁵ “aunque el camino sea duro, vamos con una sonrisa”. Esto causa una respuesta del poeta mediante sus versos.

[Extracto del verso]	[Traducción de A. Ryzhkov]
<p>[...] 그런데 어디 웃음이 나와야 웃지 오늘도 마른 침만 삼켰는데 누워 있을 힘도 없는데 어떻게 웃어? 왜 웃어? [...] 이 나라서 살다가 죽을 땐 두 눈도 안 감기겠는데 입술까지 못 다물겠네 이 생각이 더 웃겨서 흐흐흐 (장진성 [Jang], 2013, p. 87-88)</p>	<p>[...] Pero óyeme, uno ríe solo cuando tiene ganas, ¿no? Pues hoy, de costumbre, solo tragué saliva seca Ni siquiera tengo fuerzas para estar acostado ¿Cómo reírme? ¿Para qué reírme? [...] Existo en este país y cuando muera, ni siquiera podré cerrar los ojos, ni siquiera podré cerrar mi boca Pues eso da más risa jejeje</p>

El régimen, según el poeta, no percibe a los ciudadanos como seres humanos, las vidas de la gente no tienen ningún valor para la cúpula del poder estatal.

[Extracto del verso]	[Traducción de A. Ryzhkov]
<p>[...] 과연 이제 얼마나 더 죽어야 이 나라 정부는 백성의 죽음을 죽음으로 알까 300 만의 목숨을 목숨으로 알까 (장진성 [Jang], 2013, p. 116)</p>	<p>[...] ¿Pero cuántos más deberán morir para que el gobierno de este país reconociera la muerte de la gente como muerte? ¿Reconocerá vidas de 3 millones como vidas humanas?</p>

Derivado de esta devaluación extrema de derechos fundamentales, cualquier protesta se oprime con máxima crueldad. El poeta menciona el aplastamiento por tanques de guerra de los trabajadores de una planta siderúrgica en Hwanghae que no estaban de acuerdo con el fusilamiento de los directivos de la instalación (장진성 [Jang], 2013, p. 117). Los fusilazos más crueles se volvieron algo común para la gente dejada a su propia suerte, engañada y saqueada por el Estado.

[Extracto del verso]	[Traducción de A. Ryzhkov]
<p>[...] 쌀 한 가마니 훔친 죄로 총탄 90발 맞고 죽은 죄인 그 사람의 직업은 농사꾼 (장진성 [Jang], 2013, p. 114)</p>	<p>[...] Por el delito de robar un saco de arroz el criminal murió tras ser fusilado con 90 balas. El trabajo de esa persona – El cultivo de la tierra</p>

El terror del poder estatal contra la población se volvió parte de la cotidianidad de aquel país asiático.

[Extracto del verso]	[Traducción de A. Ryzhkov]
[...] 식량을 절도하는 자 총살 하루 밤 자고나면 전기를 낭비하는 자 총살 또 하루 지나면 철도 질서 어기는 자 총살 [...] (장진성 [Jang], 2013, p. 127)	[...] Por robar alimentos – fusilamiento Pasa un día, y de nueva cuenta: Por derrochar electricidad – fusilamiento Pasa un día más y por violar el orden ferroviario – fusilamiento [...]

El poeta no solo habla del régimen norcoreano como culpable de la situación del país, sino también da la vuelta hacia el “mundo exterior” y cuestiona su papel para aliviar el dolor de la gente.

[Extracto del verso]	[Traducción de A. Ryzhkov]
[...] 이 나라 백성에겐 동정의 간이역도 없음을 고통의 종착역만 있음을 목숨으로 보여준 사람들 (Jang [장진성], 2013, p. 47)	[...] Que para la gente de este país no existe alguna estación de paso de la simpatía Que solo les queda la última parada del dolor nos enseñaron los que dieron su vida

Vale la pena mencionar que Jang Jin-seong no es el único que recurre al mundo exterior en sus obras. También lo hace, por ejemplo, el escritor surcoreano S.Hwang (Ryzhkov & López Rocha, 2018, p. 314), quien a través de la protagonista Bari afirma: “Cuando después fui a tierras lejanas y vi muchas ciudades, luces brillantes y una gran cantidad de gente feliz, me sentí decepcionada y sorprendida al darme cuenta de que todos nos habían abandonado y fingían que nada especial estaba sucediendo” (황석영 [Hwang], 2007, p. 93).

Sin embargo, aparte del régimen y el mundo exterior, el poeta voltea hacia su propia persona, vencida y aplastada por la apatía en los tiempos más oscuros. Podemos encontrar las siguientes palabras que narran del periodo cuando salía a trabajar a su oficina.

[Extracto del verso]	[Traducción de A. Ryzhkov]
<p>[...] 나는 살인자 스스로의 심판에 이미 처형당한 몸 출근할 때 눈물밖에 가진 게 없어 동냥손도 포기한 사람 앞을 악당처럼 묵묵히 지나쳤다 [...] (장진성 [Jang], 2013, p. 53)</p>	<p>[...] Soy un asesino Un cuerpo ya ejecutado por mi propio juicio En el camino al trabajo y de regreso No tengo nada más que lágrimas Pasaba en silencio, como un villano, en frente de la gente que ni siquiera tiene fuerza para mendigar [...]</p>

En cuanto a los imaginarios, Corea del Norte es también un espacio opuesto a la realidad existente. Para Jang Jin-seong existen dos tipos de tierra natal. Una es oficial, un Estado que representa un permanente peligro para su población, y la otra, donde él nació, donde todavía hay esperanza de liberación, un rincón del planeta con bella naturaleza, como de un cuento de hadas.

[Extracto del verso]	[Traducción de A. Ryzhkov]
<p>내 본 것들 중에 가장 아름다움은 별들이 내려와 놓고 있던 내 고향 강변의 그믐 밤 [...] 작아도 생명의 힘으로 천하의 캄캄칠야 초월하던 희망의 점 [...] (장진성 [Jang], 2013, p. 94-95)</p>	<p>De las cosas que he visto la más bella son las estrellas que bajaron a jugar anoche junto al río en mi tierra natal [...] Por más pequeño que sea, por la fuerza vital Un puntito de esperanza que trascendió la noche oscura bajo el cielo [...]</p>

Queda claro que, pese a todas las heridas abiertas, el poeta siente nostalgia por la tierra de sus recuerdos, su infancia, su familia y su gente –las memorias que siempre viven en su corazón–. Esta profundidad, sutileza e intimidad se manifiestan a través de empleo del culturema 고향 *gohyang*. Según el diccionario, el concepto denomina un lugar “donde uno nació y creció”, “donde los antepasados vivieron durante generaciones”, “que uno extraña y aprecia profundamente en el corazón”.⁶ Gohyang es un espacio que sirve de fundamento para explicar y entender la identidad (강정구 [Kang], 2009, p. 23).

6 <https://ko.dict.naver.com/#/search?query=고향>.

[Extracto del verso]	[Traducción de A. Ryzhkov]
<p>태어난 고향 눈물도 같은 혈육 그리운 마을 사람들 지나간 아련한 추억들</p> <p>우리는 이 조국을 버린 것이 아니다 [...] (장진성 [Jang], 2013, p. 144)</p>	<p>La tierra de mis ancestros, donde nací Las lágrimas de la misma carne y hueso. Aldeanos echados en falta Recuerdos vagos y tiernos del pasado</p> <p>Nosotros no abandonamos esa Patria [...]</p>

La RPDC es su patria, pero la ruptura fue provocada por la violencia estatal, que cambió el rumbo de la vida del poeta y de muchos otros refugiados. No hace falta decir que la conciencia del poeta citado está profundamente mutilada por el régimen de la RPDC. Sus obras tienen el poder de impactar por los detalles de la cruda realidad y, por supuesto, por la sinceridad y las emociones reprimidas. Es un recordatorio de la realidad que debemos conocer, que está presente aquí y ahora, justo al otro lado de la Zona Desmilitarizada.

Conclusiones y discusión

Sin duda, el *talbungmunhak* escrito por destacados literatos de Corea del Sur ha desempeñado un papel importante; sin embargo, la imagen de la RPDC todavía es difundida al resto de la comunidad mundial principalmente a través de los medios de comunicación.

En concordancia con la idea de la responsabilidad política del escritor, a la que alude Milan Kundera (Grenier, 2006), los versos de Jang Jin-seong ponen de relieve el sufrimiento diario de la gente, cuestionando el mundo exterior y al poeta mismo o revelando el grado de lo absurdo que es la naturaleza del poder del país ermitaño. En cambio, sus versos no buscan recopilar los testimonios para futuros posibles tribunales contra el régimen. Leyendo su poesía, no queda la duda que su creador está consciente de que Corea del Norte ya cuenta con mala reputación en el exterior. Lo que más le interesa es desahogar su ira, agonía, angustia y todo el dolor causado por el régimen o, inclusive, resarcirse con los culpables de sus pesadillas, aunque sea en sus obras. Por otra parte, los versos del poeta refugiado son muestra de una constante autoreflexión lacerante e intento de pedir ayuda afuera, tan necesaria ahora e inmediatamente, pero, casi siempre muy escasa y tardía. Es obvio que las expectativas de los círculos literarios surcoreanos no son los criterios que motivan a Jang Jin-seong a escribir. Para el poeta “la poesía es más significativa como espacio para expresar hechos emocionales que como verdades estéticas” (박덕규 & 김지훈

[Park & Kim], 2014, p. 550), por la que queda descartada la H1. En este sentido cabe agregar que la clave para comprender la episteme de los poetas refugiados sería la compasión, que, ciertamente, va más allá de los gustos estandarizados, ya sea fomentados por la industria editorial o establecidos por las élites literarias.

Si bien podría decirse que técnicamente la voz del poeta se une al coro los discursos mediáticos que suelen criticar a los líderes norcoreanos, también se destaca en el sentido de que no solo pretende juzgar el régimen unilateralmente, sino que invita al lector a presenciar la realidad como es, trata de sacudirlo e invitarlo a pensar cómo se puede contribuir a que la perpetuación de un régimen así se detenga. Esto tiene un efecto profundamente diferente a la creación de los imaginarios sobre Corea del Norte por los medios de comunicación, pues no contribuye a la percepción de que es una amenaza para el mundo exterior, sino que permite ver más allá de los discursos superficiales y ayuda a entender quiénes son los que realmente están en peligro. Además, las mismas herramientas literarias, como el estilo, figuras de sarcasmo, ironía, etc., el léxico específico, diversidad de temas y otros elementos, impactan la conciencia en lo más profundo, en vez de encasillar el pensamiento público en discursos estandarizados, como a menudo ocurre con la información producida y difundida por los medios de comunicación. Por lo tanto, se confirma la H2.

A través de los ojos de los versos inspeccionados podemos percibir a Corea del Norte como un territorio en estado de crisis humanitaria profunda. Si bien esta parte pinta al país en tonos oscuros, el poeta separa el Estado perpetuador de la tierra natal, que es el objeto de protección y, por lo tanto, no puede y no debe percibirse negativamente. Después de todo, gohyang, como explica J. Kang, “es un espacio ontológico de origen y de existencia última más allá de la semántica de la ideología” (강정구 [Kang], 2009, p. 10). Pues justo por eso, pese al régimen o naturaleza de poder, el factor cultural permite separar lo negativo –lo político e ideológico– de lo fundamental y profundamente íntimo, que forma parte de propio ser del poeta. Este resultado de la investigación sirve de base para decidir si la H3 queda descartada por completo o parcialmente.

Los poetas refugiados merecen una atención muy especial. Son personas que tienen información de primera mano sobre las realidades de la RPDC y despiertan la respuesta emocional de sus audiencias con sus obras. Al mismo tiempo, los poemas que escriben no deben ser considerados como revelaciones de verdad para posibles juicios futuros, ya que tienen otra misión muy importante. Para los refugiados, la literatura es uno de los espacios donde pueden hablar por sí mismos. Sin embargo, su voz prácticamente se pierde en otros discursos antes mencionados. Además, los versos están creados en idioma coreano, esto limita su recepción en un país o comunidad lingüística en particular.

Definitivamente, acercar la poesía a audiencias más amplias ayudaría a despertar más conciencia sobre el problema y le daría fuerza a la voz de los poetas. La traducción de los versos a otros idiomas resulta crucial para este fin, pero hay otro obstáculo. En estos días, la comunidad internacional parece enormemente fascinada por los productos de la industria cultural de Corea del Sur, y los gustos internacionales más sofisticados están enfocados en la *k-literatura*, traducida a varios idiomas con el generoso apoyo de las instituciones gubernamentales de la República de Corea. En estas circunstancias, la poesía de los refugiados solo cuenta con la atención profesional de un puñado de críticos literarios de Corea del Sur, de manera que las probabilidades de que la comunidad internacional se fije en ellos no son demasiado altas en este momento.

Referencias

- Beller, M. (2007). Perception, image, imagology. En M. Beller y J. Leerssen (eds.), *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters. A Critical Survey* (pp. 3-16). Amsterdam, Nueva York: Rodopi.
- Grenier, Y. (2006). Milan Kundera on politics and the novel. *History of Intellectual Culture*, 6(1), 1-18.
- Jain, R. and Winner, L. (2013). Country reputation and performance: the role of public relations and news media. *Place Branding and Public Diplomacy*, 9(2), 109-123.
- Jang, J. (2014). Jang Jin-sung: I became poet laureate to Kim Jong-il. *The New Statesman*. Recuperado de: <https://www.newstatesman.com/long-reads/2014/06/jang-jin-sung-i-became-poet-laureate-kim-jong-il>
- Kim, K. H. (2014). Examining US News Media Discourses about North Korea: A Corpus-Based Critical Discourse Analysis. *Discourse & Society*, 25(2), 221-244.
- Kim, K. H. (2008a). Mea Culpa: Reading the North Korean as an Ethnic Other in Recent South Korean Films. *Situations: Cultural Studies in the Asian Context*, 2, 48-74.
- Kim, M. (2008b). *Escaping North Korea: Defiance and hope in the world's most repressive country*. Lanham: Rowman & Littlefield Publishers.
- Kirby, M. D., Marzuki, D. and Biserko, S. (2014). *Report of the detailed findings of the commission of inquiry on human rights in the Democratic People's Republic of Korea, A/HRC/25/CRP.1*. Geneva: United Nations, Human Rights Council.
- Kundera, M. (2000). *Life is Elsewhere*, translated by Aaron Asher, London: Faber and Faber.
- Kundera, M. (1988). *The Art of the Novel*, translated by Linda Asher, New York: Grove Press.
- Leerssen, J. (2007). Imagology: History and Method. En M. Beller y J. Leerssen (eds), *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters: A Critical Survey* (pp. 17-32). Amsterdam, Nueva York: Rodopi.
- Naciones Unidas. (2014). Resumen preparado por la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos con arreglo al párrafo 15 b) del anexo de la resolución 5/1 del Consejo de Derechos Humanos y el párrafo 5 del anexo de la resolución 16/21 del Consejo. Recuperado de: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G14/105/11/PDF/G1410511.pdf?OpenElement>
- Ryzhkov, A. y López Rocha, N. (2018). La realidad de Corea del Norte reflejada en la novela Baridegi, de Hwang Sok-yong: una aportación desde el análisis del discurso crítico. *Estudios de Asia y África*, 53(2), 293-318.
- Stallings, B. A. (2013). *Discourse of Defection: Political Representation of North Koreans*. MA thesis: Southern Illinois University Carbondale.
- Tolson, A. (1996). *Mediations: Text and Discourse in Media Studies*. London: Arnold.
- Wodak, R. and Meyer M. (2009). Critical discourse analysis: history, agenda, theory and methodology. En R. Wodak y M. Meyer (eds), *Methods of Critical Discourse Analysis* (pp. 1-34), Los-Angeles, Washington DC: Sage.
- Yi, C. (2015). *'Refugee' as Socio-Lexical Labeling: A corpus-based discourse analysis of North Korean refugee narratives in South Korea*. Wellesley College.
- Zhu, Y. (2013). Making Sense of Canada's Public Image in China. *Journal of American-East Asian Relations*, 20(2-3), 269-285.
- 강정구 [Kang]. (2009). 탈북이주민(脫北移住民) 문화의 시적 수용 -탈북이주민 시의 개념과 특징을 중심으로 [The Literacy Reception of North Korean Defector-immigrant's Culture -About The Conception and Characteristic in the Poetry of North Korean Defector-immigrant]. *외국문학연구*, (35), 9-28.

- 박덕규, 김지훈 [Park & Kim] (2014). 북한이탈주민 시의 '그림자 (Shadow)' 형상화 문제 -장진성의 시집과 수기를 중심으로 [The imagery issue of 'shadow' in North Korean refugees' poem - based on Chang Jin Sung's poetical work and memoir-]. 한민족어문학, (67), 525-533.
- 박덕규 [Park] (2018). '북한현실'의 문학적 형상화의 의미 - 『고발』 과 『잔혹한 선물』 을 중심으로 [Literary Shapings of 'North Korean Reality' - Centered on The Accusation and The Cruel Gift]. 한국문예창작, 17(3), 63-86.
- 박덕규 [Park]. (2015). 탈북문학의 형성과 전개 양상 [Formation and Development of the Literature about North Korean Defectors]. 한국문예창작, 14(3), 89-113.
- 방민호 [Bang]. (2018). '수용소 문학'에 관하여 _ 『아우슈비츠의 남은 자들』 , 『수용소 군도』 , 『인간 모독소』 를 중심으로. 21세기 한반도 평화와 탈북자·탈북문학의 문제, 27-41.
- 이상숙 [Lee]. (2018a). 탈북여성시 연구의 의미와 한계: 상처받은 여성(女性) 과 형상화되지 못하는 트라우마 [Traumas in the Poems of the woman who defected from North Korea]. 현대북한연구, 21(2), 128-163.
- 이상숙 [Lee]. (2018b). 해설 - 떠나온 이들의 아프고 무거운 말. En 엄마 발 내 발 (pp. 157-176), 서울대학교 통일평화연구원, 서울: 예육.
- 장진성 [Jang]. (2013). 내 팔을 백 원에 팝니다. 서울: 조갑제닷컴.
- 정하늬 [Jung]. (2017). 탈북 작가 도명학과 이지명의 단편소설에 나타난 '인간'의 조건 [The Conditions of 'Human Being' in North Korean Refugee Authors, Do Myoung-hak and Lee Ji-myoung's Short Stories]. 통일인문학 (69), 33-64.
- 황석영 [Hwang]. (2007). 바리데기. 서울: 창비.